

Translation of Present ,past perfect and Articles

Abstract :

Present , past perfect and article difficult rule in grammar , but with study it will be easy .The aim of this study is to learn how can we translate these points present , past perfect and article from English to Arabic .I have faced hard time to understand this rule to put it in my speaking and writing but now we learn how we translated by qualitative methods to support the validity of the findings .Translating the present , past perfect simple from English into Arabic through the use of

(the قد) Is not pleasing all translators because it does not always suit the context .
past+

Translating article in Arabic however there is only one article the definite article , it also emphasizes its use and its suggested appropriate translation in order to lift this ambiguity.

Introduction

Translating grammatical elements seems to be an easy task because it is not more than finding their equivalents in the target language. But here in our points we want to find solution of translating present , past perfect and article (we use the present perfect to say that an action happened at an unspecified time before now the exact time is not important . you cannot use the present perfect with specific expressions such as :yesterday , one day .. we can use the present perfect with un specific expressions such as: ever , never..).

(the past perfect expresses the idea that something occurred before another action in the past , it can also show that something happened before a specific time in the past). (articles : a ,an : indefinite article not a specific object one of a number of the same objects , the: definite article a specific object that both the person speaking and the listener know)(site: Englishpage.com) .

these small view to know what are these , by mention and analysis some statement we will get good information about it .

Significance of research.

From this study I want to learn more about these points and solution their translation problems (present , past perfect and articles . It has local significance for new learner.

Literature review

I see these points (present perfect , past perfect , Articles) give students some confusing . why? Because always when we learn any tense we try to translate the same idea into Arabic to see whether we have the same idea basically we don't have a present , past perfect , article in Arabic and that's why tenses seen a little bit confusing with some student.

According to *professor Hasan* he research on this topic , he says : A: "**most of tenses have no precise equivalents in Arabic which has only two tenses , the present and the past . This causes a few problems to the students of translation , for some English tenses are difficult and can be confused when rendered into Arabic.**" (61, Hasan, Translation as problem & solution, 2008).

Yes we have two tenses are past , present perfect need to find its translation and know what's problem with it and solve it because some student faced trouble time when they want translation it .

B:He tell us , said : "**These two tenses have one-to-one equivalents in Arabic. This students who try hard to convey the exact time of action قد causes a problem to for the present perfect and implied in these two tenses. Some translator suggest**

for the past perfect , to precede the verb in the past this is a likely solution , but rule , for either particle can be used with قبل قليل لقد there are exceptions for this any kind of verb in the near of far past. Other words like

for (Qad) and قبل مدة من الزمن

for (Laqad) have been suggested to indicate these two tenses. However, this can be an optional solution." (61, Hasan, Translation as problem & solution, 2008)

When we try to translate these tenses we research about good words in second language to convey exact meaning with these tenses By that we understand the translation of two tenses will be when it present perfect write it (Qad) and if it past perfect write it (Laqad) this just suggest we will illustrate this idea by examples .

C: *Dr.Hasan* teach us Here : "**The Direct , easy and proper way of translating theses two tenses is regard them exactly as past tenses, the following the examples are given one translation in Arabic :**

1/ " we heard the news " (past simple)

2/ " we have heard the news " (present perfect)

3/ " we had heard the news " (past perfect)

سمعنا (قد / لقد سمعنا) الأخبار.

Thus, the present and the past perfect tenses are both treated as past simple , and translated into the past tense in Arabic with or without (Qad) or (Laqad) ." (61, Hasan, Translation as problem & solution, 2008)

From this we learn the translating of these tenses is Past tense in Arabic .

That's about tenses now we see the way for translate Articles by *Dr. Hasan* . claim,
D : " we have two cases in translation articles: 1/ Zero article -> definite article .
it obvious that the use of 'the' is usually brought to a minimum in English .
moreover, in general and abstract words, for instance, 'the' is implied, not
mentioned , but in Arabic it's mentioned . on the other hand, in the genitive case
() 'the' is mentioned before each of the two nouns in English , whereas in Arabic
it's used only before the second noun"(70, Hasan, Translation as problem & solution,
2008)

Article in translation there is one article we can translate it to its equivalent in Arabic
is (the) it means definite . we indicate the nouns by this definite Article.

E: by the *expert Dr.Hasan* : " in English , general and abstract nouns are used
without articles , but in Arabic they are preceded by the definite article () . as the
following example illustrate

1/ " philosophy is my Favorite subject " الفلسفة مادتي المفضلة

2/ "keep medicine out of children's reach " أبعد الدواء عن متناول الأطفال

Notice the general noun and abstract which is not preceded by an article in English "(70, Hasan, Translation as problem & solution, 2008)

Here we learn some cases doesn't mention the definite article in sentence then we will
translate it in Arabic preceded by the definite article .(ال).

The rest article (a , an) translators don't mention there is equivalent available for the
indefinite article (a , an). So by this I think it's no problem if we don't translate or
translate it because I think it doesn't change the meaning in Arabic.

F: the second case in translate definite article by *Dr. Hasan* mention : " 2/the
genitive¹ ->genitive in Arabic . The definite article is used twice in the English, '
of-genitive', but only once in the Arabic translation for the genitive replaces the
second definite article.

1/" the singing of the birds " غناء الطيور

"2/ " the man of the match " نجم المباراة

(71, Hasan, Translation as problem & solution, 2008)

In quotation when we see definite article (the) in sentence we know there is
possessive case it's mean these things known by the speaker, Then we translate this
case in Arabic by put (ال)

Genitive : adj : pertaining to that case (as the second case of Latin and Greek nouns) which ¹
expresses source or possession it corresponds to the possessive case in English .

with second noun because the first noun (the thin possessed) but the second noun (the possessor) this is the reason for when translate it you must put (ال)

with second noun. Finally , we conclude there is a lack of equivalence between Arabic and English .

Research Question

How can we translate the Present and Past Perfect and Article ?

Research methodology

The research methodology used in this study will involve a compact description of the research . This study will employ qualitative techniques (some Quotation and analysis it) . The methods help us to formulating the research data .

Expected results

- Know the importance of present , past perfect and articles in English language.
- Find equivalent translation of present , past perfect and articles.

Conclusion

It was a difficult understand grammar rule with most student and me. Translation present, past perfect and articles were ambiguity we faced a problem on how can we translate them ? , is there any equivalent in Arabic for them ? , From this research based on small experiment and survey we know when we want to translate present , past perfect translate it to (past tense in Arabic) and the article ' the' translate it to (ال)

in Arabic . By this research I arrived to appropriate translation for these things . so , I hope it will benefit to all like me , i learn useful information and know The Arabic has its specific way to expressing present, past perfect and article.

References

-Translation as problems and solutions book by professor Hassan ghazala.

- <http://www.englishpage.com/verbpage/presentperfect.html> . Copyright ©

Language Dynamics

الطالبة : كومي